

Livre VI chapitre 44

Le retour de César (4)
Châtiment les traîtres gaulois avant l'hiver

¹ Tali modo vastatis regionibus, exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit, concilioque in eum locum Galliae indicto, de conjuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit ; ² et de Accone, qui princeps ejus consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata, more majorum supplicium sumpsit. Nonnulli, iudicium veriti, profugerunt. ³ Quibus cum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus Agedinci in hibernis collocavit, frumentoque exercitui proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est.

FIN DU LIVRE VI

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 41-43)

I

talis. , is, e ¹: tel

modus. , i m ¹: manière, façon

vasto. , as, vastare , avi, vastatum : ravager, dévaster ;

duo. , duae. , duo ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ;) (II)

damnum. , i n ³: la perte (*de troupes à la guerre*)

damno : « avec une perte de » : ablatif de la circonstance concomitante (Syntaxe latine, Ernout&Thomas, Klincksieck ed. Paris 1967 p 88); il s'agit des 2 cohortes perdues par Cicéron au chapitre 40 ;

Durocortorum , i n : Durocortorum, ville de Gaule Belgique (*Reims*)

Remi. , Remorum m pl : les Rèmes, *peuple de Gaule Belgique, dont le vaste territoire couvre les départements actuels de la Marne, des Ardennes, de la Meuse, de l'Aisne, jusqu'à une partie du Luxembourg ; alliés fidèles des Romains ;*

reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: ramener ;

concilium , ii n ²: l'assemblée

Gallia , ae f: la Gaule

concilium Galliae : en automne, César convoque là où il le décide une assemblée des gaulois pour répartir les quartiers d'hiver de son armée, et définir les contributions de chaque peuple à leur approvisionnement ; il y exerce aussi la justice, et prononce

des condamnations à mort ; les peuples qui ne viennent pas sont considérés comme ennemis.

indico , is, indicere , indixi , indictum ³: déclarer publiquement, annoncer, notifier ; / concilium indicere : convoquer une assemblée ;

de. + abl. ¹: au sujet de, sur, relativement à

conjuratio , conjurationis *f*²: la conjuration, la conspiration, le complot

Senones , Senonum *m pl* : les Sénons, *peuple de Gaule Celtique, très puissant, vivant depuis l'Essonne et la Seine jusqu'au Loiret actuel d'un côté, jusqu'au sud de la Champagne de l'autre, et au nord de la Bourgogne ;*

Carnutes, Carnutum *m pl* : les Carnutes, *peuple de Gaule Celtique, dont le territoire s'étendait de la région d'Orléans à Chartres, au centre de la Gaule ;*

de conjuratione Senonum et Carnutum : cf BG VI 3⁴ et 4 ; quaestionem habere :

reprise de l'enquête suspendue dans le ch 4³ ;

quaestio , quaestionis *f*³: la recherche, l'enquête ; / de aliqua re quaestionem habere : faire une enquête au sujet de qqch ;

instituo , is, instituere , institui , institutum ³: **1** disposer, établir, instituer ; prendre l'habitude de, pratiquer ; **2** décider ;

2

Acco. , Acconis *m* : Acco, *chef des Sénons (gaulois), qu'il pousse à la révolte contre César en 54 av. JC :*

princeps. , principis *m*¹: *subst.* : l'instigateur ;

gravis. , is, e ¹: rigoureux, sévère; / *comp.* : gravior , *sup.* : gravissimus ;

sententia , ae *f*²: sentence

graviore sententia : euphémisme !

pronuntio , as, pronuntiare ⁴: **1** faire connaître, prononcer *ou* annoncer publiquement; **2** rendre un arrêt, prononcer un jugement ;

mos. , moris. , *m*¹: coutume, manière, usage; / mos majorum : la coutume des ancêtres ;

majores , majorum, *subst. pl.*²: les ancêtres

more majorum = « selon la coutume de nos ancêtres », donc à la romaine (lié à un poteau, battu de verges jusqu'à la mort)

supplicium , ii / i *n*²: la punition, le châtement ; l'exécution ; // supplicium de aliquo sumere : châtier qqn, condamner qqn ;

sumo. , is, sumere , sumpsi. , sumptum. ¹: prendre ; infliger (*un supplice*) ;

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs ;

judicium , ii *n*²: 1 procès ; *au pl.* : judicia , judiciorum : les plaidoiries ; 2 le tribunal ; 3 jugement ;

vereor , eris, vereri , veritus sum³: appréhender, craindre, redouter

profugio , is, profugere , profugi , profugitum⁴: fuir , s'enfuir ;

3

aqua. , ae *f*¹: l'eau

ignis. , is *m*¹: le feu ; / *abl* : l'igne ou igni ;

interdico , is, interdicere , interdixi , interdictum : interdire, défendre à qqn. ; / alicui aliqua re interdicerere : interdire à qqn qqch, interdire qqn de qqch ;

aqua atque igni interdicere : « interdire d'eau et de feu » : *formule romaine consacrée* : ils sont bannis, et leurs biens confisqués

legio , legionis *f*¹: la légion (*environ 7000 hommes sous César, répartis en 10 cohortes*)

finis, finium *m* ou *f* *pl*¹ : les frontières, le territoire, le pays ;

Treveri, Treverorum *m* *pl* : les Trévires, *peuple de Gaule Belgique habitant sur les deux rives de la Moselle, et d'origine germanique* ;

Lingones , Lingonum *m* *pl* : les Lingons, *peuple de Gaule Celtique , dans la région de Langres, sur un vaste territoire qui va jusqu'aux Vosges* ;

sex..³: six (VI)

reliquus , a, um³: restant, qui reste ;

Agedincum , i *n* : Agedincum (*actuelle ville de Sens*)

Agedinci : *locatif*

hiberna , hibernorum , *n* *pl* : les quartiers d'hiver

hiberna , orum n pl : *quartiers d'hiver, camps fortifiés , placés à l'extérieur des villes, parés à toute éventualité, où les soldats passaient l'hiver* ;

colloco , as, collocare, avi, collocatum²: placer, installer, établir ;

provideo , es , providere , providi , provisum⁴: pourvoir à

ut.¹: *conj* : + *ind.* : comme

ut instituerat = ut facere consuerat

Italia , ae *f*: l'Italie

conventus , us *m* : l'assemblée ; les assises (*judiciaires*) ; / conventus agere : tenir ses assises ;

ad conventus agendos : *assises judiciaires annuelles tenues par César en Gaule Cisalpine, pour y rendre la justice et régler toutes questions administratives* ;

Vocabulaire alphabétique :

Acco. , Acconis *m* : Acco, *chef des Sénons (gaulois), qu'il pousse à la révolte contre César en 54 av. JC :*

Agedincum , *i n* : Agedincum (*actuelle ville de Sens*)

aqua. , *ae f*¹: l'eau

Carnutes, Carnutum *m pl* : les Carnutes, *peuple de Gaule Celtique, dont le territoire s'étendait de la région d'Orléans à Chartres, au centre de la Gaule ;*

colloco , *as, collocare, avi, collocatum* ²: placer, installer, établir ;

concilium , *ii n* ²: l'assemblée

conjuratio , *conjuratiois f*²: la conjuration, la conspiration, le complot

conventus , *us m* : l'assemblée ; les assises (*judiciaires*) ; / *conventus agere* : tenir ses assises ;

damnum. , *i n* ³: la perte (*de troupes à la guerre*)

de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur, relativement à

duo. , *duae. , duo* ¹: deux (*dat. abl. pl. : duobus , duabus , duobus ;*) (II)

Durocortorum , *i n* : Durocortorum, ville de Gaule Belgique (*Reims*)

finis, finium *m ou f pl* ¹ : les frontières, le territoire, le pays ;

Gallia , *ae f*: la Gaule

gravis. , *is, e* ¹: rigoureux, sévère; / *comp.* : *gravior , sup.* : *gravissimus* ;

hiberna , *hibernorum , n pl* : les quartiers d'hiver

ignis. , *is m* ¹: le feu ; / *abl* : *l igne ou igni* ;

indico , *is, indicere , indixi , indictum* ³: déclarer publiquement, annoncer, notifier ; /

concilium indicere : convoquer une assemblée ;

instituo , *is, instituere , institui , institutum* ³: **1** disposer, établir, instituer ; prendre l'habitude de, pratiquer ; **2** décider ;

interdico , *is, interdicere , interdixi , interdictum* : interdire, défendre à qqn. ; / *alicui aliqua re*

interdicere : interdire à qqn qqch, interdire qqn de qqch ;

Italia , *ae f*: l'Italie

judicium , *ii n* ²: **1** procès ; *au pl.* : *judicia , judiciorum* : les plaidoiries ; **2** le tribunal ; **3** jugement ;

legio , *legionis f* ¹: la légion (*environ 7000 hommes sous César, répartis en 10 cohortes*)

Lingones , *Lingonum m pl* : les Lingons, *peuple de Gaule Celtique , dans la région de Langres, sur un vaste territoire qui va jusqu'aux Vosges ;*

majores , *majorum, subst. pl.* ²: les ancêtres

modus. , *i m* ¹: manière, façon

mos. , *moris. , m* ¹: coutume, manière, usage; / *mos majorum* : la coutume des ancêtres ;

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs ;
 princeps. , principis *m* ¹: *subst.* : l'instigateur ;
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ;
 pronuntio , as, pronuntiare ⁴: **1** faire connaître, prononcer *ou* annoncer publiquement; **2** rendre un arrêt, prononcer un jugement ;
 provideo , es , providere , providi , provisum ⁴: pourvoir à
 quaestio , quaestionis *f* ³: la recherche, l'enquête ; / de aliqua re quaestionem habere : faire une enquête au sujet de qqch ;
 reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: ramener ;
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ;
 Remi. , Remorum *m pl* : les Rèmes, *peuple de Gaule Belgique, dont le vaste territoire couvre les départements actuels de la Marne, des Ardennes, de la Meuse, de l'Aisne, jusqu'à une partie du Luxembourg ; alliés fidèles des Romains ;*
 Senones , Senonum *m pl* : les Sénons, *peuple de Gaule Celtique, très puissant, vivant depuis l'Essonne et la Seine jusqu'au Loiret actuel d'un côté, jusqu'au sud de la Champagne de l'autre, et au nord de la Bourgogne ;*
 sententia , ae *f* ²: sentence
 sex.. ³: six (VI)
 sumo. , is, sumere , sumpsi. , sumptum. ¹: prendre ; infliger (*un supplice*) ;
 supplicium , ii / i *n* ²: la punition, le châtement ; l'exécution ; // supplicium de aliquo sumere : châtier qqn, condamner qqn ;
 talis. , is, e ¹: tel
 Treveri, Treverorum *m pl* : les Trévires, *peuple de Gaule Belgique habitant sur les deux rives de la Moselle, et d'origine germanique ;*
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme
 vasto. , as, vastare , avi, vastatum : ravager, dévaster ;
 vereor , eris, vereri , veritus sum ³: appréhender, craindre, redouter

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

aqua. , ae *f* ¹: l'eau
 de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur, relativement à
 duo. , duae. , duo ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ;) (II)
 fines, finium *m ou f pl* ¹: les frontières, le territoire, le pays ;

gravis. , is, e ¹: rigoureux, sévère; / *comp.* : gravior , *sup.* : gravissimus ;
 ignis. , is m ¹: le feu ; / *abl* : l'igne ou igni ;
 legio , legionis f ¹: la légion (environ 7000 hommes sous César, répartis en 10 cohortes)
 modus. , i m ¹: manière, façon
 mos. , moris. , m ¹: coutume, manière, usage; / mos majorum : la coutume des ancêtres ;
 princeps. , principis m ¹: *subst.* : l'instigateur ;
 sumo. , is, sumere , sumpsi. , sumptum. ¹: prendre ; infliger (un supplice) ;
 talis. , is, e ¹: tel
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme

Fréquence 2 :

colloco , as, collocare, avi, collocatum ²: placer, installer, établir ;
 concilium , ii n ²: l'assemblée
 conjuratio , conjurationis f ²: la conjuration, la conspiration, le complot
 iudicium , ii n ²: **1** procès ; *au pl.* : iudicia , iudiciorum : les plaidoiries ; **2** le tribunal ; **3**
 jugement ;
 majores , majorum, *subst. pl.* ²: les ancêtres
 sententia , ae f ²: sentence
 supplicium , ii / i n ²: la punition, le châtement ; l'exécution ; // supplicium de aliquo sumere :
 châtier qqn, condamner qqn ;

Fréquence 3 :

damnum. , i n ³: la perte (de troupes à la guerre)
 indico , is, indicere , indixi , indictum ³: déclarer publiquement, annoncer, notifier ; /
 concilium indicere : convoquer une assemblée ;
 instituo , is, instituere , institui , institutum ³: **1** disposer, établir, instituer ; prendre l'habitude
 de, pratiquer ; **2** décider ;
 quaestio , quaestionis f ³: la recherche, l'enquête ; / de aliqua re quaestionem habere : faire
 une enquête au sujet de qqch ;
 reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: ramener ;
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ;
 sex.. ³: six (VI)
 vereor , eris, vereri , veritus sum ³: appréhender, craindre, redouter

Fréquence 4 :

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs ;
profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ;
pronuntio , as, pronuntiare ⁴: **1** faire connaître, prononcer *ou* annoncer publiquement; **2** rendre un arrêt, prononcer un jugement ;
provideo , es , providere , providi , provisum ⁴: pourvoir à

Ne pas apprendre :

Acco. , Acconis *m* : Acco, *chef des Sénon* (gaulois), *qu'il pousse à la révolte contre César en 54 av. JC* :

Agedincum , i *n* : Agedincum (*actuelle ville de Sens*)

Carnutes, Carnutum *m pl* : les Carnutes, *peuple de Gaule Celtique, dont le territoire s'étendait de la région d'Orléans à Chartres, au centre de la Gaule* ;

conventus , us *m* : l'assemblée ; les assises (*judiciaires*) ; / conventus agere : tenir ses assises ;

Durocortorum , i *n* : Durocortorum, *ville de Gaule Belgique (Reims)*

Gallia , ae *f*: la Gaule

hiberna , hibernorum , *n pl* : les quartiers d'hiver

interdico , is, interdicere , interdixi , interdictum : interdire, défendre à qqn. ; / alicui aliqua re interdicere : interdire à qqn qqch, interdire qqn de qqch ;

Italia , ae *f*: l'Italie

Lingones , Lingonum *m pl* : les Lingons, *peuple de Gaule Celtique , dans la région de Langres, sur un vaste territoire qui va jusqu'aux Vosges* ;

Remi. , Remorum *m pl* : les Rèmes, *peuple de Gaule Belgique, dont le vaste territoire couvre les départements actuels de la Marne, des Ardennes, de la Meuse, de l'Aisne, jusqu'à une partie du Luxembourg ; alliés fidèles des Romains* ;

Senones , Senonum *m pl* : les Sénon, *peuple de Gaule Celtique, très puissant, vivant depuis l'Essonne et la Seine jusqu'au Loiret actuel d'un côté, jusqu'au sud de la Champagne de l'autre, et au nord de la Bourgogne* ;

Treveri, Treverorum *m pl* : les Trévires, *peuple de Gaule Belgique habitant sur les deux rives de la Moselle, et d'origine germanique* ;

vasto. , as, vastare , avi, vastatum : ravager, dévaster ;

Grammaire :

L'ablatif absolu

Les sens du comparatif

Les compléments de lieu et le locatif

Comparaison de traductions :

(...) exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocotorum Remorum reducit.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

César ramène son armée, moins les deux cohortes perdues, à Durocortorum des Rèmes.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

César ramène son armée, amputée de deux cohortes, à Durocortorum chez les Rèmes.

(...) de conjuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit ;

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

(...) il entreprit de juger l'affaire de la conjuration des Sénons et des Carnutes ;

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

(...) il décide de mener l'enquête sur la conjuration des Sénons et des Carnutes .